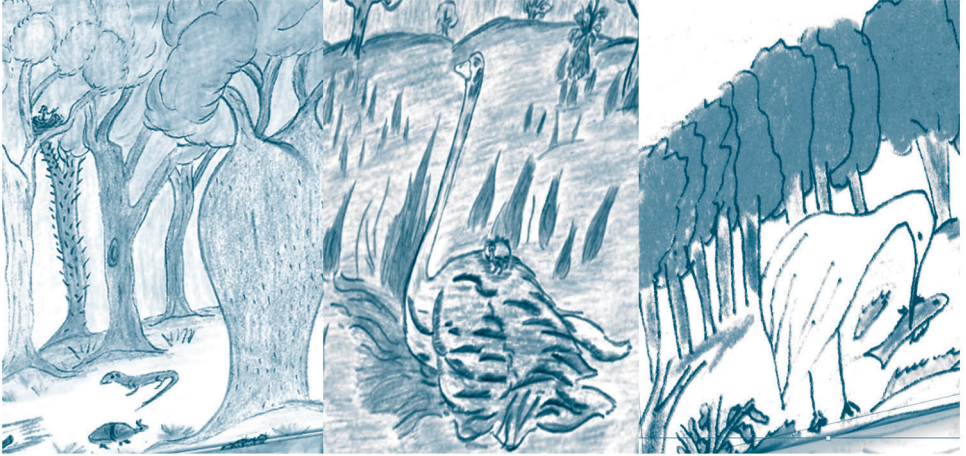


Lectura en  
**LENGUAS ORIGINARIAS**  
de Formosa



MODALIDAD EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE  
COORDINACIÓN PROVINCIAL DE EIB













## AUTORIDADES PROVINCIALES

---

**Dr. Gildo Insfran**

Gobernador de la Provincia

**Dr. Floro Eleuterio Bogado**

Vice Gobernador de la Provincia

**Dr. Alberto Marcelo Zorrilla**

Ministro de Cultura y Educación

**Prof. Dardo Santos Díaz**

Subsecretario de Educación

**Don Alfredo A. Jara**

Subsecretario de Cultura

**Lic. Norma Rojas**

Directora de Planeamiento Educativo

**Lic. Nora Nancy González**

Dirección de Coordinación de Personal Docente

**Prof. María Elena Franco**

Directora de Educación Inicial

**Prof. Analía Heinzenreder**

Directora de Educación Primaria

**Prof. Elena Bobadilla**

Directora de Educación Secundaria

**Prof. Elsa Noemí Álvarez**

Directora de Educación Superior

**Dra. Myriam Graciela Hermosilla**

Directora de Coordinación de la Unidad de Programas y Proyectos Especiales

**Cont. Mario José Almirón**

Director de Administración

**Ing. Hugo Boratto**

Director de Educación Técnica

**Lic. Irma Mongelos**

Jefa de Departamento de Educación Permanente para Jóvenes y Adultos

**Prof. Adriana Baun**

Jefa de Departamento de Educación Privada

**Lic. María de los Ángeles Romero**

Jefa de Departamento de Educación Especial

**Prof. Raúl Adrián Aranda**

Coordinador de Modalidad de EIB

---

**Autores de los textos en lenguas originarias de Formosa para esta primera edición:**

**Beatriz Rodríguez** (MEMA EJI N° 21 B° Nam Qom- ETP EIB Formosa)  
Pueblo Qom

**Walter Davichí** (MEMA EJI N° 21 B° NAM Qom- prof. de Lengua y Cultura Aborigen- ETP EIB Formosa)  
Pueblo Qom

**Hilario Camacho** (ETP EIB Formosa)  
Pueblo Pilagá

**Prof. Emilio Fernández** (ETP EIB Formosa)  
Pueblo Wichí

**Las imágenes empleadas en esta publicación fueron realizadas por docentes indígenas –MEMAS- de la provincia de Formosa en instancias de profesionalización docente.**

Coordinación de esta edición:

**Prof. Raúl Adrián Aranda**

**Prof. Sandro W. Centurión** (ETP EIB Formosa)

---

**Diagramación y diseño:**

Prof. Raúl Adrián Aranda

Lic. Lilia Ojeda (ETP EIB Formosa)

Dg. Fernando Escudero ([www.fernandoescudero.com.ar](http://www.fernandoescudero.com.ar))



# Lecturas en lenguas originarias

COORDINACIÓN PROVINCIAL DE EIB





Palabras Preliminares _____	13
<b>Qom: laqtağanağac na qom _____</b>	<b>15</b>
Los que escriben _____	17
So pela' qataq so mañec _____	18
So potağanağat qataq so lerema _____	18
So shiguiyacpi qataq so uağaiaga _____	18
So mañec piguem le'ec _____	19
Naqtağanağac aso taqac _____	20
So uagaiaga lachigui ialauat so quiyoc _____	20
<b>Wichi: n'olhenhay ta yäme n'okeyis _____</b>	<b>23</b>
Quien escribe _____	24
Atsinha ta yike fwa'ay _____	26
N'oelh ta chumaj _____	27
N'atfwas ta ichowalh chal'a _____	28
<b>Pilagás: LAQTARANARAQ NA PITLARALEEQPI _____</b>	<b>31</b>
Quien escribe _____	33
ČHIGQOHTEGUET NA DÓLEH _____	35
WÁYASA LQOWÁSA _____	35
WÁYASA TAÇA SAAE QUI'ÁLO'OE _____	36
SO WÁYASA TAÇA SAAME TE-TÉ _____	36
NSÓ'OE _____	36





## PALABRAS PRELIMINARES

---

Esta colección de lecturas breves que la Coordinación Provincial de la Modalidad EIB edita se compone de una serie de textos escritos en lenguas Qom, Wichí y Pilagá por referentes de los mismos pueblos.

La iniciativa responde a las líneas de política educativa asumidas por el Estado provincial, a través del Ministerio de Cultura y Educación, y la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe como ámbito específico para el desarrollo y fortalecimiento de las lenguas culturas de la provincia de Formosa.

Los textos visibilizan aspectos de las dinámicas culturales de los pueblos en cuanto a los procesos de desarrollo cultural y lingüístico del que somos testigos todos los formoseños.

Las producciones son resultados iniciales de instancias de trabajo e investigación etnográfica de docentes indígenas que se desempeñan en el Equipo Técnico Provincial de Educación Intercultural Bilingüe de Formosa, con la mirada puesta en aportar a los procesos de normalización de las lenguas originarias que se hablan y escriben en Formosa. La intencionalidad es la de contribuir con materiales propios al fortalecimiento de la EIB en las escuelas provinciales de la Modalidad, propiciando espacios amables para compartir lecturas, dialogar, discutir y generar nuevos y diversos textos en las lenguas propias de uso en las comunidades, que aporten a su vigencia y enriquezcan su funcionalidad comunicativa y escolar.

El diseño de materiales de difusión de conocimientos culturales en lenguas indígenas promueven la valoración, respeto y preservación de la diversidad lingüística provincial, el ejercicio pleno de los derechos lingüísticos y el uso de las lenguas indígenas con fines de comunicación y aprendizajes en general, y de lo escolar en particular.

Es nuestro objetivo ofrecer materiales específicos y apropiados que favorezcan al desarrollo de propuestas educativas que den cuenta de la diversidad lingüística y cultural y contribuir a mejorar la calidad de la educación en una sociedad que se reconoce intercultural y plurilingüe.

Consideramos que esta publicación constituye uno más de los valiosos aportes al crecimiento y desarrollo de la interculturalidad y el bilingüismo en nuestra provincia. Sin embargo, la temática no está agotada. Por el contrario, es ésta una invitación a sumar nuevas producciones de autores indígenas, sobre relatos, vivencias y conocimientos de las comunidades que aporten al crecimiento cultural y educativo de sus protagonistas y con ello, a todo el pueblo formoseño.

**Prof. Raúl Adrián Aranda**  
Coordinador Provincial de EIB





Qom

LAQTAĠANAĠAC NA QOM







## LOS QUE ESCRIBEN

### **Beatriz Rodríguez**

Saludos hermanos, mi nombre es Beatriz Rodríguez vivo en el Barrio Namqom; soy MEMA, presto servicio en la Escuela de Jardín de Infantes N° 21 Nam Qom, y en el Equipo Técnico Provincial de EIB, pertenezco al Pueblo Qom.

Los relatos en la lengua originaria son de gran importancia, teniendo en cuenta que en las zonas urbanas nuestros niños y adolescentes no la hablan con mucha fluidez, no así en el interior de la provincia.

Las leyendas y cuentos son parte del acontecer de las comunidades. En ellos encontramos creencias y enseñanzas de vida que son comunicadas de generación en generación en forma oral; antiguamente los ancianos eran los que transmitían estos relatos en una reunión familiar, todos estos relatos están relacionados a la caza, la pesca, las recolecciones de frutos, a vivencias comunitarias, valores culturales y familiares; actualmente son transmitidas dentro del sistema educativo por parte de los maestros originarios –MEMAS-, rescatando y revalorizando costumbres y creencias de los pueblos. Los cuentos que seleccioné y escribí en mi lengua invitan a pensar en valores como el trabajo, la constancia, la obediencia y el respeto a los mayores, entre otros. Estas historias están relacionadas tanto con la vida misma de la personas hablan entre otras cosas de las dificultades de quien se deja ganar por la pobreza, la voluntad de lograr el objetivo a pesar de las dificultades, la valoración de las experiencias de vida de los mayores como la posibilidad de imaginar para explicar el origen de las cosas.

Por último quisiera dedicar este trabajo a todos los niños de nuestras comunidades, espero que sea de gran utilidad para nuestros colegas y desearles éxitos en esta etapa de educar a los niños y jóvenes de nuestras comunidades.

### **Walter Davichi**

Nuestra provincia es pluricultural. Las distintas etnias cuentan con una dinámica e identidad propias y mantienen un desarrollo constante con su entorno. La educación actual se plantea como respuesta a los cambios profundos de la sociedad, por ello la transmisión de la cultura resulta fundamental. La EIB resulta entonces en una nueva pedagogía que está al servicio del hombre nuevo, que promueve la participación, e interacción equitativa.

La educación intercultural bilingüe garantiza seguir fortaleciendo la identidad y el desarrollo de las lenguas originarias. Posibilita que las y los estudiantes afiancen su autoestima y valoren su cultura en el proceso de internalizar nuevos aprendizajes que los docentes indígenas y criollos les presentan poniendo en relación estos con las historias personales y de la comunidad que los niños tienen como conceptos arraigados en sus esquemas de pensamientos propios.



## SO PELA' QATAQ SO MAÑEC

So Mañec Hrqictacot Aso Pela Ra Hnqomite, Chaye So Maye laiatetac Ra Haso Maye Caica Ca La'amaichec, Nache Shetaeque Qoopilec Ra lenae', Aso Pela lasateguet So Mañec Ra Hnqomite.

Aso Maye Enapega So Mañec Ra Nalota Ra Chegograñe, Hime Nache Netalec So Mañec Laua, Qapalteua Qalagaye So Maye Sagnomeguet.

Qo'ollaga Qaivira'a So Naloqneq, Nache So Mañec Uac Ra Hns'o'ñe Qa Aso Pela Enapega Ra Saishet Ra N'so'olec Cha'aye Mashe Uauñe Ra Nso'otañe. Nache So Mañec Qanauec.

## SO POTAĞANAĞAT QATAQ SO LEREMA

Uo'o So Na'aq So Lerema Coletaq Ye No'onağa, Nche Hil'la'a So Potağanağat Nche Uo'o So Laqtaq:

Lerema: ¡la Potağanağat! Ishet Ra Sa'ashağa, Qataq Hinqomitağa'a?...

Potağanağat: Ash Aja Qolaq Sa'ashağa.

Nche Nqomiteğa So Potağanağat Qataq So Lerema. Aso Lerema Uautec, Copa'ague Saishet Ra Hil'la'a Aso Potağanağat, Hn'matec Nche Ro'oche.

So Potağanağat Quevotapigue', Nche Hiviralec So Lerema Ro'ocheta...

Coopague Hn'lovec So Lerema Nche Nqalegaq Nche lavachigui Na Lapia' Lliguiñe So Potağanağat Nche...

Mache So Havit So Potağanağat So'ogote Hntainye...

Ca Ochağaic Qataq Saishet Ra Nlotec Saishet Ra Raueağan.

## SO SHIGUIYACPI QATAQ SO UAĞAIAĞA

Uo'o So Na'aq So Shiguiacpi Qaiaqtanem Ra Se'eso Pe Nahñe Ca Hal'loñe L'ta'araec, Nache Lapona'pi Qaiqole'esop So Norec, Qaq So Uağaiaga Saialaq Nache Coletac So Pe, Cha'aye Saia'amaqten So Naqtağnağac.

So Mashe lo'oqtañe, So Uağaiaga Nanomla' Ra Aña'ague, Nche Tañigue So Hn'shere lalaqtac Ra Uo'o Ca Hit'tauan, Riağatac Qa Hnquicta'a So La'alağac; So Shiguiacpi Qaia'achigui Nache Qanqo'ona' Nche Qaitauan Taq Qanqasheguem; Qaiqonegue Nache Qairoua'a So Norec Laie. So Mashe Rapaqlec, Nache Qoietega:

— ¡Uac Ra Al'leou Cha'aye Saiyec Auala'aguet Na Qaiağat!



## SO MAÑEC PIGUEM LE'EC

Uo'o So Na'aq Ue'e So'oua Nogotolqa Neta'sop So Hl'ta'a Chaye So Late'e Hil'leou.

Nache Uo'o So Na'aq So Shegauga N'naectegueto Soua Llalqa Quetraigui So Haviaq, Hicota'an Sohua Llalqa Chaqye Etega N'qat So Quelala' Taq So Te'esaq.

Nache Soua Ñoqolqa N'iat'taeque So L'ta'a, Mashe Havit Nache Quishegue'em Ra Ro'oche' Cha'aye Som Quetralec No'onaga.

Mashe logoñé Nache N'notrec, Qataq Je'ec Qetralec Na No'onaga, Nache Nate'eralec So Qoto'. Qaq Aso letolec Nache lamağalec Ra la'ien Cha'aye Somaye Locuağa, Qalaq So Qoto' R'taqá E'eta:

"Mağa'chağa Qome Era' Qaeta'agué Cha'aye Uo'ó Qa lağaenolé, Añemaye Qami' Qa'iamaqaqlec Qome Ca Norec Ra Qail'lón Qataq Qaicochichigui, Cha'ye Qalotá So lalahuat Ipiagaecpí, Chaqye Chec Na lalauat.

Onagaec Come Ra Qualauache Ñemaye Ra Qaviye'huá Ñe Hm'ma'. Qauamaqaelec Ca L'le' Ra Icochichigui, Nache Qamihialec Ra Qahuamaqaeneguec.

Qaq Qome' Ra Hileu Nache Qaipilligui Ñe L'teté Onole' Chaqye Chegoqraie Ca Pioğo Nache Qarelollí Qome'.

Qaq Ca L'teté Hl'llá Uetañigui Ca Araganaqpi.

Him'me So L'tagaiagaq So Qoto' Nache Qaltağa Je'c.

Qaq Maye Qavier'ua' Somaye lağaenolé Iaguec Ra N'tonagac...

Qaq Souá Ñoqolqá Maye Iaiaten Ra Latağac So lağaenolé.

Nache Iapacchegué So Laqtağanağaq So Qoto' Qataq Qaiialagaguet, Nache Souá Ñoqolqa' Uo'ó Sohuá Laloe Pioğólqa.

Nache Quetaie Seso Haviaq, Nche Qaila'a So Mañec R'que'etaq Nche Sesoua Pioğo Qalegocte Shetaeque Ra Qaiviralec Aso Mañec, Qac Soua Ñoqolqa Taqaen Qaleğocte'.

So Mañec Taq Soua Pioğo Tac Soua Ñoqolqa Qalegocte' Qalegocte', Qalaq Saishet Ra Qaiviralec So Mañec.

Nache So Mañec Uaio' Taq So Pioğo Taq Soua Ñoqolqa Taqaen Nache Qaivitegue Ra Piguem.



Qoietega Ra Hatom Ishet Ra Qaila'a So Mañec, Taq Se'esoua Pioğo Taq Esoua N̄oqolqa.

### NAQTAĞANAĞAC ASO TAQAQ

Qo'ollağa Qai'iağattac Uo'o Sa'aso Alo' Iamaq Aso Llale Ra Ilaique Ca Lata', Cha'aye Taqta Sano'on, Nche Ge'ec So Qaño'ole Ilaique Ca Nata' Nche So Maye Rshenağanaique So Lata' So Late.

Nache So N̄i'iglague Ye Hlma Nche Ilalec Aso Hn'mi Taqta Laterai, Nache Somaye Taqaen Ialeuga'a So Shegağauapi Ra Rasot Nache Taqaen Aso Maye Ialectauole Rasottac Nche Qaniattaique.

"Lai'o Ra Hnvi Saso Qaramagshe", Uo'o So Qaiamaq Ra Imenağanaique Ra Anactac Ca Maye , Hnche Qaica Qaicoyegen Ra Queuo' Ra Irova Can Natan'nanağat, Hnche E'eteğa, Hnche E'eteğa Se'eso Namağashec.

"Qo'onapeğa Ra Nicta Sheguo Ca Chera", Hnche Taq le'eglaq Ioltağa So Namağashec Hnche Ieglağague Ye Hlma' Ivitta Hnche Taua So Late' Mashe Qan'niattaique Cu - Cu - Cu - Cu - , Hnche Iviruo So Maye Namağashec Hnche Raqtağan So Maye Eta Ra Laqta, Qonapeğa Ra Uo'o Ca Naq Samachiguiñe, Taq Uo'o Ca Naq In'nietac Haq Naie Taqta Sasot Na Sontaña.

Nache Mashe Yo'oğoñe Hnche Hnlağağatapec So Shegağauapi le'eglağage Ra Hlma' Hnche Asomaye Taqaen le'eglağaua Ye Late' Hlma', Cho'оче Iviruo, Pa'auo Hnche Qaiaqtağanem Ra Mashe Gec Ye Chera', Mashe Qomi Ialat Ile'euo Hnche Nalağañe Taqta lalaqtapiguiñe, Ye late' Ağa' Ye late' Ileo Hnche Tatec Ra Hne'enağac, Nalaqtapiguiñe Iagec Ra Ique'eten Ra Lalağac Ra Nalaqtapiguiñe Hnche Taiauc Ra Hn'nenagac, Che'eto Ra Qaica Ye late'e, Agai - Agai - Agai Hnche Sa'aso Hnqochetec So Lalağac, Taqaq , Taqaq, Taqaq, Taqaq. Hnche Somaye N̄igui Qoio' Quetot Na Lapel Logue.

### SO UAGAIAGA LACHIGUI IALAUAT SO QUIYOC

Huo'o So Na'aq, So Uagaiaga Lachigui Quetalec So No'onag, Qaq Na Le'eraga N̄e Nala' Qo'ollaga Iataqta Nashicchigñe, Qa' So Uagaiaga Saiqalan Cha'aye Uotaeque Ca Chec, Qa' Qaica Ca Haloq Hilalec, Sochaq Nasamchiguiñe, Hilotapigñe, Hndotaq So Lasamaga Ra Sala'agaic.

Nache Taiot Na Hlpaqal Haso Qoepaq Late'erai, Uaña Nache Hila'a So Teguate, Iacona Taq Himmetetaco, Hime Nache Iaiogochigui, Qaq Eta' So La'aqtac:

-jNaie Nache So'ogogona Ana Teguate, Sañaco, Yaqto Hishet Ra Huo'o Ca Haiem Uagaiaga, Nache Ca Qome Ca Hanoq!.



-¡Chaq Ueta'ague Ca Shiggui'iaic Laeta!  
Qa Copa'aguen Nache Hnchettauo So Quiyoc, E'eta:

-¡Sala'alagaic La'aragashet!, ¿Qalaq Auañacotac?  
Nache So Uagaiaga Hi'iagna So Quiyoc E'eta:  
-¡Ash! Aiala Sañacoq, Tocashe Laeta!  
So Quiyoc Hinat So Maye E'eta:

-¿Ua'ague Ca Etec Qo'ollaga Auo'ot Hana Arteguete?  
Nache So Uagaiaga Lachigui Etaco:

-¡Qomye Saconegue Quiye Na Hiqosot, Saconeua'a Añe Hiquiyaqte, Ñapocauec!.  
¡Aten Ra Anshetaeque Ra Sauoqo'o Ca Arteguete, Hinqataq Añe Arquiyaqte.

So Quiyoc Uotaeque Ratauec, Qa' So Uagaiaga lataqta Hnmato'ot, Hivitta'a Ra Hishet,  
Nache Ennapega Ra Hn'nalec Na Alua, E'eta:

-lataqta Avi'imaqta Qome Saishet Ra Auraiapigui'.

Qaq Qo'ollaga Mashe Hn'nañe So Quiyoc, Nache lataqta laiamagttec Ra laconegue  
Na Halap; Qaq Qo'ollaga Ñaq Cheta'ague, Nache So Quiyoc lataqta Resoqtac', So  
Uagaiaga Ro'ogona Haso Napoqna, Napoqauec Haso Quiyoc Hlquiyaqte:

-¡Qappoc!  
Nache So Quiyoc la'alaq; ¡Grrrrrrraaauuuuu! ¡Grrrrrrraaauuu!.  
So Uagaiaga Lachigui Enapeco:

-lataqta Raimchigui Qome Sachec Hana Quiyoc Hlquiyaqte.

Nache So Uagaiaga Hnqat Na Lo'oc So Quiyoc Qo'ollaga Hileou, Hime Qataq lasagshiñe  
Soua Lailligshe'ec, Iauo'o So Hluoshec, Taqa'aen Iauo'o So Laretac  
Himettom Ra Hlquia'agac Nache Uotaeque Hnquiom, Qalagaye Qaca Ca Lapel So  
Ueta'a.

**Escrito en Lengua Qom del Barrio Nam Qom, Formosa.**





Wichí

N'OLHENHAY TA YÄME N'OKEYIS



## LOS QUE ESCRIBEN

### **Emilio Fernández**

Las experiencias de cada persona aportan memoria y conocimiento del pasado y establecen vínculos interpersonales que consolidan modos actuales de vida, colectivos o grupales.

Muchas veces las personas cuentan acontecimientos que en algún momento de sus vidas, han presenciado, escuchado o aprendido interactuando con el medio en el cual se desenvuelven como sujetos partícipes o pasivos. A mi entender, esos relatos permiten poner en diálogo las historias individuales o colectivas de su grupo de pertenencia.

Cada pueblo, cualquiera sea su origen, construye su propia historia social y cultural a través de tiempos y lugares distintos, los pueblos indígenas no son estáticos, con dinámicas propias transforman sus modos de vida, según los condicionantes con los que les toca vivir.

Las transformaciones no surgen de manera espontánea, son respuestas a las continuas incorporaciones al entorno dinámico con el que conviven, los factores que intervienen pueden ser sociales -externos o internos- económicos, políticos, tecnológicos, ambientales, entre otros. Los pueblos se apropian de esos cambios para una mejor calidad de vida, ello marca diferencias en los modos de vida, y en su evolución en distintos periodos de la historia.

Quizás nosotros, la nueva generación –seamos indígenas o criollos- preocupados y ocupados por lo que nos toca vivir hoy en día, prestamos poca atención a los acontecimientos y experiencias que nuestros mayores nos transmiten. Estos sustentan las bases y fundamentos actuales de nuestras vidas. Como joven, con cultura y lengua propia, de ninguna manera me atrevo a ignorar el valor del conocimiento y de las experiencias de mis mayores; al contrario, para mí son la esencia de nuestra historia cultural que -muchos de nosotros- poco conocemos. Por eso, no renuncio a mi cultura ni a mi lengua, ya que son el motivo para explorar mi pasado y valorar esas experiencias como instrucciones para la vida a la que aspiramos.

Los textos en idioma wichí que aquí comparto pretenden, entonces, acercar aquello que desde mi conocimiento tiene un alto valor cultural, son mensajes que reflejan el pasado y el presente de las personas con las que me identifico profundamente.





Tal vez, muchos lo podrán interpretar como un simple registro de relatos, o de experiencias. Son fragmentos que reflejan la historia de mi pueblo, que parten de vivencias reales, breves escenas de costumbres, con protagonistas que en algunas comunidades aún están vivos.

El primer texto, “atsinha ta yike fwa’ay”, cuenta la vida de una mujer que en tiempos de abundancia va a recolectar frutos silvestres, algarrobas, acompañada de dos amigas, salen muy de mañana y vuelven a la tarde con sus yicas cargadas.

El segundo texto, “hin’o ta chumaj”, trata sobre la vida de un hombre trabajador que estudió en una escuela y fue al colegio. Terminó sus estudios, formó su propia familia y puso en práctica lo que aprendió en el colegio haciendo apicultura y trabajando la huerta para vender lo que producía.

El tercer texto, “n’atfwas ta ichowalh chal’a”, expresa los momentos de juegos de imitación en la vida de un grupo de seis niños que deciden salir a cazar lagartijas con honda, para ello se preparan armando bodoques con barro y quemándolos; luego salen a cazar a los costados de un camino. Cuando vuelven a la casa de uno de ellos cocina lo que han cazado.



## ATSINHA TA YIKE FWA'AY

Lawhäy ta nichäte ta fwa'ay y'o ichep'ante atsinha ta lhey Juana ta yikchep'ante wenyälha lakay'afwas ta yikep'ante fwa'ay.

Lhamil yikhenp'ante ta nechefwamlafwaj ta inokotche fwa'achuy ta iche inät-w'et. Inät-w'et-n'a matche ta pitaj, tälhetajt'at wichi w'et lhip ta tumej tafwojhi, tähapta yämksatsi wet yikt'at ta tatsujho pajta t'utlak tatayatla lhip ta ifwala tatache wet ap yiset-atpe n'äyij ta tälhe atsinhaytso w'et.

Ta kamaj nekap'ante Juana wet t'alhep'antek lhäs ta t'haläkw yahän chi honajla, i-ayijpe lafwchä w'ute wänlhaj ta chinaj, tsi t'unläk chi tapilchenchä wet lhas-tso tilhaj lakasich'et.

Ta ileyep'ante ta yamhoplhi lhas wet ta ap ileyej ta hitsuhi mate-fwaj, yikp'ante ta lhay'e lakay'afwas. Ta yik-tso, ichäj lap'okw, lakek, laka-itäj ta howanaj chäs wet chutsaj ts'iley mok ta iche, lafwajnhat, lakasichet wet tilhaj lap'hi-waj ta iskonho lakam'eñhey ta ichäj.

Lhamil inukwe n'on'änhitajfwaj ta ifwakwe inätw'et lhip ta lhamil wilekche. Yämsakasp'antekatsi wet hiwen ta ik'atuho fwa'ay ta ihiche lhiley, iche ta itsufwyentaj-atçhä lhile pesey; lhamil yelhteht'atp'ante, tsi iche inähaj ta isis tahapta tak'ali, chi yiwetp'ek testso wet lhamil yik-atç'oye. Chi yiwetp'e fwa'ay ta isis wet ap hak'onekwas lhamil iskon-atkatsi lakam'eñhey ta tilhajwetä, wok iche ta ifwunt'hihiche hal'ay, nech'e tsilak-at lap'hilis ta tilhajwetä wet tachumat'at hal'a lhayn'a. Iche elh ta ihichäjen wok isichatej, chi iyähin chi wuj ta natchä ileyej wet t'akwet'at pajpej ta tapokwe lap'hilis nech'e ta ap ituñho lakasichet ta itikatsi. Ap te iche-ta tsilak-at ta t'akwe wet iskonhot'at lalhuk sichet ta itikatsi.

Iyähin chi nemhit nat fwa'ai ta fweta isichätej wet yikch'oye, t'aye elh fwa'ayuk, tetsö pajta atoschey. Te'e, lhamil hitsilkat'hit'a fwa'ay ta tachuma, chi nilhokp'e m'ekatchi hapek ninahatawetä wok nichoñheta, wet tachuma, tet'iwoyep'i: pinú, won'a, nowalhek, afwenche lhichul wok lales, fwa'ayuk lhitsi,... Tahapta mek ta matche ta iyähinla hapet'at fwa'ay.

M'ek ta matche ta atsinhay-na ni p'et'hatanhla ta yik'hen hap ta chi yiwetpe wok nichutej wasetaj, tsi iche elh ta fwitsaj wet yahanwetä wichik yiwetpe. Hap ta tamenej ta iche atsinhay ta chi t'ukwe fwa'ay wet chi iwatlak iche lala asinäj chi yikche. Lhay'e ta matche ta ap wuj wasetas lawhäy ta fwa'ay y'o. Elh itshäwet ta matche ta ap lhamil nitektshänaye, hap kutsi tsi iche elh ta fwitsaj, lhay'e ta ap inätw'et lhip ta lhamil inukwe wet matche ta wuj ta iche.



Ta honajlä wet lhamil iw'echehi inätw'et lhote ta yisetpe n'äyij, matche ta y'enhen wet ap tapokwe lakasichetes ta tilhajwetä, ch'atejta. Ta malhzejtso wet lhamil iwop'ante t'elkasw'eta, inañhen-sakas. Inaisakasi't at inätlhip tä nitechäji wet isat'hi.

Ta ileyep'ante ta inañhen, ifwalatsot neche itpe hal'ai, lhamil lhaywajlhatwetä ta tapilchenchä; yistey n'äyij wet ta nichäte neche lhamil nekchet'at. Elh itonpejt'at lakek-fwaj, lalhuy sichettistsota matche ta nichoñhtenp'ante.

Juana lhas, iyahin ifwala ta y'ajchuptet honaj; ta hiwen ta tetso tachuma lafwcha wute wanlhaj wet yik ta yistejla lako, hapet ta tafwayej näyij lhote ta tatsujho hiwen-atlha, n'änhi-ifwaj lako ta lhaye lakay'afwas. Hapep'antet ta nichutej, iyähin lako ta matche ta y'el. Tachuma lako kasichet it'hatpe law'ute lhukw'etes wet ap t'alhep'ante lako kay'afwas lukwis ta tilhajwetä, yäyitchepe elh lajt'unfwayahen sichetes ta itifwaschelatapehen. Ta mälhzejtso wet han'äfwajtso tapilchep'ante lan'äyij wet tilhajt'at sichetistso.

Atsinhaytso hapet ta n'otlaj lalhukwis, nech'e ilaifwenhen ta nek'hen wet hapet ta ifwala y'uñhya nämhensakas. Juana kay'afwas, hapet ta nichäte lakay'afwaj w'et yike lakasichetis wet tilhajsakas law'ete-se.

Elhp'ante ifwala wet lhamil yäpñhi-sakas, ta yike fwa'ay ta hifwenp'ante ta wuj ta iche lhij ta pajche lhamil wilekchep'ante. Juana t'alhek lhase hich'enlä lakafwa'ay ifwala; wet ap t'alhek lhas ta t'haläkw yistejläk honaj. Hapet ta ileyep'ante ta tahuyep'ante lales wet yik ta yikche lakay'afwas.

Hapep'antet ta noj fwa'ay ta ihiche lhiley, Juana hiwensak fwa'ay. Wet yen-at chumata ta nech'efwala pej ta hich'en, pajpej-ta honaj wet yahutwek wet ap t'amajep. Atsinhay ch'efwas hiwen p'ante ta laj law'eta fwa'aitso, elh tefwaji yenlhi puchehifwaj, yamt'hilak lach'efwas iskonho lakafwa'ay.

## N'OELH TA CHUMAJ

Ichep'ante han'äfwaj ta law'et hap'e Wichi ta yikfwaset'at m'eñhey ta ipe hon'at, nitehitwoye iñhaj ta law'et lakaw'äfwaj ihi.

Han'äfwajtso law'et inityenej ta ische yahoye n'ochufwenyajw'et, lhaychufwen, ap te tsi chi yahoye nilhok'hiyela m'ek ta tuj, tsi n'ätfwas ta yahoye, ta ifwal'a ihi lachowej wet ta honaj, n'ochunhensakas.

Nekchäpej han'äfwajtso ifwutajet'at n'ochufwenyaj, pajp'ante ta yahämitsaj, nech'e ap iwotesa ta t'haläkw, matche p'ante ta law'et akäjejlhi.



Ta mälhwejtso wet han'äfwajtso yahoyep'ante n'ochufwenyaj ta atojpä, nekchäpej chi ileyej, ifwutajet'at; tejppej ta nitechäjche, nichäyokwe, nichuyu ch'äj yahoyet'at tsi yenat käjyaja ta elh pej m'ek ta yahanej paj'ante ta yahamit n'ochufwenyaj ta n'otiyej.

Han'äfwajtso ta tajo p'ante law'et ta mamase wet tawhayey, pajp'ante ta ap lales ihi. Niwohiyet m'ek chi isej, nitehitiwoye elh pej ta lakaw'äj ihi, tahapta tachumhajlhit'at, ichumhyenlhit'at m'ek ta n'op'ante ichufwenej ta yahoye n'ochufwenyaj w'et. Yen chumata ta ichiñhelhit pinu wet ap iche ta yenlhi lalafwek (lhäsaj) ta itinchä n'olhak chal.

Hin'otso matche p'ante ta hiw'en pinu, chi nichäte lawhäy ta ilan'hi wet iwom läläy pinu t'isan, matche ta yakalhi chinajt'aj, nech'e tet'hapche tet'iwoye Wichi ta lakaw'äj ihi. Chinajt'äj ta yakalhi iche ta yenejli law'et, ichäjpej m'eñhey ta yenejli lawukwey, pajp'ante ta law'et isey; iche ta ap ichäj iñhay pinu wos his, nech'e ap t'aytsipej läläy. Tsilak'hit'a ta ap yen chumata läläy pinu, iche lawäy ta ap tatsupiye ta itinchä n'olhataj chal ta itih lalafwek (lhasaj) ta itihwäye law'et. Ta tälh wet ichutejt'at ta n'echefwalapej wet honajpej, itsäche inät, pajp'ej ta at'hanhäy lachumat. Ap ichufwenej lachefwa wet lales ta ische t'uye, itsäche inät, iyan'he tsi iche ta siwanhas wok afwenchey ta tuj; ap te iche ta lham wet yik, nech'e täjtso law'et lheley lhamilt'at ta ische itetshan. Yahumin ta matche ta n'ochäj, iche ta hatäy ta yahoye law'et ta t'ukwek ichäj lachumat. Täjtsot matche ta is, tsi nilhoktsit'at lawäy ta hiw'en chinajt'aj.

Hin'otso pajp'ante ta ichäj law'ute w'änlhaj chinaj ta iläfwel wet ap latichunhayaj ihi p'ante ta ische ifwelhi n'olhak. Tähapta chi ileyej ta ichiñhelit pinu wet ta ap yenlhi lalafwek. Hiw'enp'ante ta wuj Wichi ta ichäj n'olhak ta ifwelhi wet iche iñhaj ta yen kapiäya, ap hiw'enhot'at. Ta mälhwejtso wet chi nichäte lawäy ta n'otische Wichi iñhäj ta lakapiä iyej lham, n'otislhit'at; nech'e ap ichäjpej lhip n'olhak wet tujlachtet'at latichunhayaj...

Hap'ante täjtso m'ek ta iwoye hin'otso wet matchep'ante ta isej ta tachumhajlhit'at, nitetshaniyet'at m'eñhey iñhäj tajlhame ta tachumhajlhit'at...

## N'ATFWAS TA ICHOWALH CHAL'A

Ichente lawhay ta nahañhos wet matche ta wuj chal'a, n'atfwas ta lheyis: Sélis wet lach'inij Tsilo, Lylo wet lawakl'a Amelio lhay'e lakalay'is tetsel, kilis lhamil ichowalhsakas-te chal'a.

E'e n'atfwas-na n'alenteta nechefwamlafwaj wet lhamil yikeysakas iñhät ta ihi nopek ta i-lhipey Wichi w'et. Ta tafwayts'hi ta tachumho iñhät lhamil hiw'en ta wuj hal'apesej ta tamchäy ta iche nopektso lhipey. Ta malhwejtso wet yahosakaschufwi hal'ay hupel wet yenchelhi lafwont'hi lheley: hip'onhaswetä wet ihutaswek -iche elh



ta itolnhatlhi, iche elh ta hip'akyenlhi ta ip'ajtitchewek-; ta lhamil nojl'a tajtso nech'e t'ukwe hal'a pesey ta tamchay wet y'akamn'hasej ta iskonpe lafwont'ilheleytso, ta wak'alh tajtso wet neche ap iwunchepe pajta y'omchetpe, tsilak-at mok'otaj ta ichep'e. Ta lhamil hiwen tajtso wet t'ukwe hal'ä pesey ta w'atshan ta law'oley ihi, nech'e itasnejtchepe fwuiñhol wet mok'otaj ta ipe lafwont'hi lheley. Ta nojchepe wet tataysakaset'at chi nitechajwetä lhipaj, iche elh ta iyähin ta t'añho lhawont'hi lheley tsi tech'elhen iñhaj ta matche ta tafwaype law'et ta y'ohen. Ta nitechajwetä wet yaskonsakaso lap'ilis ta tilhajwetä.

Ta tafwachetsi tähetso, yik'hensaj ta ichowalh chal'a. Lhamil inukwe n'äyij ta tälhe Wichi iñhaj w'et ta atot'aho lhamil law'et.

Ta yik'hentso wet Selis, Tsilo wet Tetsel lhamil inukwe n'äyij lhip ta tumej lakaisalhoho; wet lakalay'is Lylo, Amelio wet Kilis lhamil tumej n'äyij lhip ta lat'samkat.

Ta ifwala nälej ta matche ta ihi pul'e chowej, lhamil tapilchentetchä, wet iñhäj ta tumej lats'amkat neche ichowalhche lakaisalhoho; wet lakalay'is ta tumej lhip elh, nech'e ap lhamil ta ichowalche n'äyij lhip ta lakaisalhoho, lhaycheyäjen.

Ta tachets'hi, yämsakaste-katsi Tsilo wet Tetsel nojfwejte lafwont'hi lheley, nech'e m'ek ta lhamil iwoye wet tachumsakase atsaj ta ihiche lhiley ta iche näyij lhip ta inukwe wet yen fwont'hi lheleya.

Tapilchentenchá ta:

- **Sélis:** tot'aye Wichi w'et nofwej lafwont'hi lheley, tachuma atsaj wet yen-lafwont'hilheleya; ilanhen 4 chal'a ta ifwak'antas, ta wuschetas, wet 2 ta niwusinyache, 2 fwañhitas, 4 seikanhas.
- **Tsilo:** lham ilanhen 3 chal'a (2 seikanhas wet 1 ifwak'antaj ta lhamsaj).
- **Tetsel:** ilanhen 2 ifwak'antas ta wuschetas wet 1 ta niwujinyache, 3 seikanhas, 3 fwañhitas.
- **Lylo:** 2 ifwak'antas ta wuschetas, 3 fwañhitas wet 5 seikanhas.

Amelio: lham ilan-at tefwaji ifwak'antaj ta wujchetaj.

- **Kilis:** ilanhen 2 ta ifwak'anchehtas, tefwaji elh ta wujchetaj wet elh lham wujinyache, 3 seikanhas, 2 fwañhitas.

Ta lhamil nichäte Wichi, wet lhamil yikche Silis lhayis ta yäple law'et wet ta nichätey tachumsakase chal'as wet lhamil ipensakas.

**Escrito en Lengua Wichí de la zona Noroeste del Departamento Ramón Lista, Formosa.**





Pilagá

LAQTASANASAQ NA PITLASALEEQPI







## LOS QUE ESCRIBEN

### Hilario Camacho

Es una gran satisfacción, presentar las historias que compartió conmigo mi abuelo Romero, en ellas se plasman los sueños y anhelos de mi comunidad. A través de estas historias he conocido los valores ancestrales, las costumbres y leyendas que fueron compartidas de fogón en fogón.

Considero que estas historias son herramientas de gran importancia para la Educación Intercultural Bilingüe y se debe sacar de ellas el mayor provecho posible en beneficio de las comunidades pilagás.

En mis comienzos en la EIB me preguntaba si yo podía investigar sobre la cultura pilagás, que es investigar sobre la cultura de mi pueblo; desde ese momento me sentí útil ya que rompí la monotonía diaria. Descubrí, entre otras cosas, lo valioso que es hablar de lo propio. Esas ideas que siempre estuvieron presentes, hoy se concretan.





## Na lenloh sdiñi čiyqohot di yiapenah, Wàasenaq

### ČHIGQOHTEGUET NA DÓLEH

Di waičiguiñi iaqogoypi da ε-íaqoy nače ymagasompi da wo na logoneq nače εquée yaliq na ñíciaq sacato wače maliaga wana da qoianatá da qoiwóse na naliq.

Qalasa wo so nloh semé wáyasa me sanamañé taga ylaaló so nówah siñet, qoneh da nhielagatá na iaqogoypi nače so siñet qataga so lwá četagué da ε-íaqoiy da ywicdasóm some léem

tañgui na nogop, some yawó netot na logué ywateta da qaiasacatá na ñíciaq, nče naqat na llhió.

Da sugte lamáih na loconqa, some leem nače naytá, ydelégue na lóleh lačaqah, taga laponah na epaq qaqáta, so yawó nqassequem so lwonagat nače ywaganah wáa da wo na nmálah, some waiqaláčigui maca ylotajaló saae nówah da dwogona na qalíté Isočé wáa da εcanhié some epaqpi me qalapotepega'

Nsočiñi saame nače qanaqat na lpiyóoseq na ñíciaq, di dóleh taqta εanyé pasá'a da wo na roqó, nače qoianewáca na ñíciaq me sugte qanqat na llhió ta na lpi-íóseq.

Da sugte dáto nače εquíiy da yme da lqui-íácaq nače taca ipoleq na lquiýaqa' taca yiómacat na lóleh ymáie iasacagasom na lóle' laseq taca na lpineqpi na lawoq so wayqaláčigui sugte ymaie iawačigui na qoiét-taq.

### WÁYASA LQOWÁCA

Wo so nloh só wáyasa maca ioqowát, yláia so sebé nače etae. Soqčhoqtet qomé ñoloh da náqañi ñi logoquih netot na nqueta' nače saliq ga lactaq

Naiamagat so wayasa ioqčoqtet qaliaga, qalacasa saiset da dóe so sebé, taqén waná náqañi so nquetah. Qaqaičí some wáyasa taga quetalégue na nónaga.



## WÁYASA TASA SAAE QUIÁLOOE

Dmaçetetaló so iawoh lasacatapé, qoome quicaloos qaliacá. So wáyasa nqootaló, etae laiem slinquip, qoneh qaiamacasóma ñi laçiguí.

Saame quicaloos sugte qanaqtacatapigui da setaque qoiwenah somé wáyasa.

Naiamagat sacame quicaloos qanqomíhteh so wáyasa naçaciñi so quicaloos qayguem some wáyasa, naçe da yvildasóm naçe nyíom wómçigñi, some wáyasa da ynicasóm iasenagat wómñi, da nqategue na lqaiq naçe ylapegaló so quicaloos maliaga wómçañe naçe çenaam wómñi.

Wáa da qoiwenah. Sacame quicaloos naqát na la lawá ysetowe na senal naçe lequeh da nnooséguem some wáyasa naçe çwalonpiguih yitaca nyíom da ytaga nnooseguem iataqta dalemát da nóma da qoiwenah.

leq quétawe na lawiaq.

## SO WÁYASA TASA SAAME TE-TÉ

Dmaçetaló da lasacatapé nositam iabaton da nçinwá ñi te-té. Naiamagat da nogon taiá so máioh maca nóon, naçe nalogón. Onle so ylaguet etae da laqtaq: ¿nayna poloh siyagua? ¡maca onagacaiq! Sawó yquiawa qomé.

¡Macá nootam! ¡Macá no-oin! Eta some yawó lqáia.

Saame yawó' qanqopitá ta qoyloiqtapigui naçe somé wáiaqa sugte naquiagatpegaló maca nioçén. Qoinatetaq naegá iettaq ena noiç, seme laqtaq da ywetaque da qaiaçépara, da qanqat na latomatapí. Nawqué saame yiawo' qaiaçépara. So wáiaqa maté doçé qaliagá naçe sananomeguéi na liñeh nqóh. Naçe saame yiawo' qaiçaeqáa wáa da qaiawatton da waná naçeso so maioh nóon, da qonoma naçe qaiaçetaendi qoikáe qaliaga nlóie naçe ylotpin-ié onleq.

## NSÓOOE

Wo so nloh saame siyawá ta so yawó yloçaque na quiliq lqoqte, naçe yloçalégue onleq lpatáy nétaie so epaq lteçae.

Some léem quiseguem, so yawó me pátañe naiamatetah da iaçonapeguet na quiliq lqoqte me nasatpiñi so lwá.

Qoneh so yawó da iaçotteguet na quiliq lqoqte naçe iasagawe na lqawaq. Qaliaga da salamaiy na nnoçañe somé léem iawattotaq so lquiawa da ialiqtaguet na quiliq, naçe yçonéwo so onle quiliq me sugte wó na lawá da waiioie naçe qaiçottegué naçe so siyawá da ylaçagué so lquiawa da dqanágan naçe nteguénaq da npótegue taqta dasoie, qalacasa so yawó me qaiáte yqalán oikiagae naçe pasáa da ywicálégue qaliagá ialiq somé lquiawa iáwaciñi na lwocose'te. Na siçiaçapi sugte qonomtapega kacaliagá da laloioç somé yawó. Somé waiqaláçigui quetaléce na noiç daqtaçataq da wo so yawó yialiqtaguet na siçiyiagacpi,



wo na iamaqten, ta wo na waná da iamaqten so wayaça qoiawattón da opaiq.

Qalasa dasóie some qom laié qaliagá ɕtawánagan so wayqaláçigui qaliagá waa da qoilalégue so peçáñiq lteçae qonsicígui qaliaga da ymé naçe qoimáwe, some wáyaca quíseguem netalegue na lmiló so epaq naiamatettah nasóqta so nprón nsógoe lóo.

Da nóvih somé nsógoe naqalqueta qaliagá nqoiátañe etae ÑAÇAM-ÑAÇAM ywiitpega' na lnaçé qalqueteh, da nolquetot so epaq naçe nçoiágan çoleetot ytatpeguet na laita na qom, taqta ysógowe qaliagá ɕwogna so lnaçé lteçae, da yqolnaciñi so lnaçe naçe maca iasám naçe so qom taqta dóoe nqoh naçe na staque ialaq naçe qoiyaçin-ie na ndégagat.

Somé nsócoe saiset da yloót so wáyaca naçe some wáiaga ypetettaq so npon etae pufa pufa ansalawat nahié, lahiem oiikiagae taen naçe taqta ypelágat da yquesogóie so onle lnat. naçe waindí qaliagá. Da nnótegue so wáyaca naçe taqta dasot etae IOΛA-IOΛA qaiate lahiem enám.

Annonhiegue sugte salawat diólloh nsócoe, naçe so siyiaçagaçrí nnonegue qoiláa di iawo wetayñidi maca qsoiá, damasógon so wayaça da qailaque na epaq qaçata naçe qaiasalégue qoitétowe.

Da nhielague so qompi qaliaga so nlogotte lqáia qoilalégue da naséguem so latoh, wa da çigqoçigña da lnagat na qoiek.

çígonaga sepó (naláq).

çígonaca, tçesolqa

qaiialte, yiawaná

çhococayqolqa, namah

lqetéla, sepó esa.

....se repite tantas veces sea necesario...

**Escrito en la Lengua Pilagá según los acuerdos alcanzados por docentes indígenas MEMAS y profesores de Lengua y Cultura Aborigen pilagás de la Provincia de Formosa.**







Las producciones que aquí se comparten son resultados iniciales de instancias de trabajo e investigación etnográfica de docentes indígenas que se desempeñan en el Equipo Técnico Provincial de Educación Intercultural Bilingüe de Formosa, con la mirada puesta en aportar a los procesos de normalización de las lenguas originarias que se hablan y escriben en Formosa.

Las lecturas seleccionadas, según lo expresa uno de sus autores “pretenden, entonces, acercar aquello que desde mi conocimiento tiene un alto valor cultural, son mensajes que reflejan el pasado y el presente de las personas con las que me identifico profundamente. Tal vez, muchos lo podrán interpretar como un simple registro de relatos, o de experiencias. Son fragmentos que reflejan la historia de mi pueblo, que parten de vivencias reales, breves escenas de costumbres, con protagonistas que en algunas comunidades aún están vivos.”

La intencionalidad de esta colección es la de contribuir con materiales propios al fortalecimiento de la EIB en las escuelas provinciales de la Modalidad, propiciando espacios amables para compartir lecturas, dialogar, discutir y generar nuevos y diversos textos en las lenguas propias de uso en las comunidades, que aporten a su vigencia y enriquezcan su funcionalidad comunicativa y escolar.

**“La Educación, además de ser el rostro de la justicia social,  
constituye una verdadera herramienta de liberación...”**

**Dr. Gildo Insfrán**